

Summary

EUROPEAN TRAVELLER 65 – 4/2006 – SUMMARY

Our final issue of the year is devoted to Italy.

In the section on Rome László Csorba, Director of the Hungarian Academy of Rome, describes the Academy's history and current work; Magda Jászay writes on her student years in Rome during the Second World War; the same period is also dealt with by extracts from István Genthon's diary. Géza Mihályi describes the warm welcome he received from Italians as a refugee after the 1956 Revolution; Gergely Bikácsy writes on the libraries and booksellers of Rome and Hungary's ambassador to the Holy See, Gábor Erdődy, talks to Júlia Sárközy about relations between Hungary and the Vatican.

A piece by Miklós Fáy and an interview with Massimo Cacciari, Mayor of Venice, produce some of the atmosphere of that city. Zoltán Rockenbauer and Zsigmond Gábor Papp write on Florence and the University of Bologna respectively.

Trieste is covered by a collection of pieces: one on the Revoltella Museum, and an interview with Fulvio Tomizza, Giorgio Pressburger and Claudio Magris.

Béla Szomráky's article returns to with the diversity and multiculturalism of Gorizia.

István Gaál describes his experience of Southern Italy, followed by Imre Schrammel's speech at the opening of the exhibition Variations on Rome.

We also include a checklist of Hungarian-Italian cultural institutes.

Our next issue will appear in March 2007.

EUROPÄISCHER REISENDER 65 – 4/2006 – INHALT

Die letzte Ausgabe dieses Jahres beschäftigt sich mit Italien.

Im Dossier zu Rom bringen wir ein Gespräch mit dem Leiter der Ungarischen Akademie Rom, László Csorba, über Vergangenheit und Gegenwart der von ihm geleiteten Einrichtung. Magda Jászay erinnert sich an ihre Studienjahre in Rom während des Zweiten Weltkriegs; in István Genthons Tagebuchauszügen wird dieselbe Epoche lebendig. Géza Mihályi erzählt, wie herzlich er als Flüchtling im Jahre 1956 von den Italienern empfangen wurde. Gergely Bikácsy schreibt über römische Bibliotheken und Buchhandlungen. Mit Gábor Erdődy, dem ungarischen Botschafter im Vatikan, unterhielt sich Júlia Sárközy über die Beziehungen zwischen den beiden Staaten.

Im Essay von Miklós Fáy sowie im Interview mit Bürgermeister Massimo Cacciari wird die Atmosphäre von Venedig spürbar. Zoltán Rockenbauer schreibt über Florenz, Zsigmond Gábor Papp berichtet über seine Erfahrungen als Student in Bologna.

Zu Triest haben wir ein Dossier aus früheren Ausgaben des Europäischen Reisenden zusammengestellt: neben einem Aufsatz über das Revoltella Museum bringen wir Gespräche mit Fulvio Tomizza, Giorgio Pressburger und Claudio Magris.

Wir bringen außerdem einen früheren Aufsatz von Béla Szomráky über die Vielfalt des multikulturellen Gorizien.

István Gaál erinnert sich an seine Erlebnisse in Süditalien, anschließend bringen wir die Eröffnungsrede des Keramikünstlers Imre Schrammel zur Ausstellung „Variationen auf Rom“ im Mitteleuropäischen Kulturinstitut.

Das Heft schließt mit einer Liste der ungarisch-italienischen kulturellen Einrichtungen.

Die nächste Ausgabe des Europäischen Reisenden erscheint im März 2007.

VIAGGIATORE EUROPEO N. 65 – 4/2006 – SOMMARIO

L'ultimo numero dell'anno si occupa dell'Italia.

Nella parte dedicata a Roma vi è un'intervista con László Csorba, direttore dell'Accademia d'Ungheria in Roma sul passato e sul presente dell'istituzione. L'articolo di Magda Jászay rievoca i suoi anni accademici passati a Roma durante la seconda guerra mondiale, e risale allo stesso periodo anche il brano tolto dal diario di István Genthon. Géza Mihályi che è arrivato in Italia nel 1956 come profugo, scrive dell'accoglienza cordiale avuta da parte degli italiani. Gergely Bikácsy ha scritto sulle biblioteche e sulle librerie romane; Júlia Sárközy ha intervistato Gábor Erdődy, Ambasciatore della Repubblica d'Ungheria presso la Santa Sede, sulle relazioni tra l'Ungheria e il Vaticano.

L'atmosfera di Venezia è rievocata da un articolo di Miklós Fáy, nonché dall'intervista fatta con il sindaco di Venezia Massimo Cacciari. Zoltán Rockenbauer ha scritto su Firenze e Gábor Papp sui suoi ricordi universitari di Bologna.

A proposito di Trieste abbiamo scelto alcuni articoli già pubblicati sulla nostra rivista. In questa rubrica pubblichiamo l'articolo sul Museo Revoltella e le interviste fatte con Fulvio Tomizza, Giorgio Pressburger e Claudio Magris.

Pubblichiamo di nuovo un articolo di Béla Szomráky che si occupa della multiculturalità di Gorizia.

István Gaál parla dei suoi ricordi dell'Italia meridionale, e pubblichiamo il saluto del ceramista Imre Schrammel, pronunciato all'inaugurazione della mostra „Variazioni su Roma“, che ha avuto luogo all'Istituto Culturale Centro-europeo.

Il numero si chiude con l'elenco delle istituzioni culturali ungaro-italiane.

Il prossimo numero della rivista uscirà nel marzo 2007.